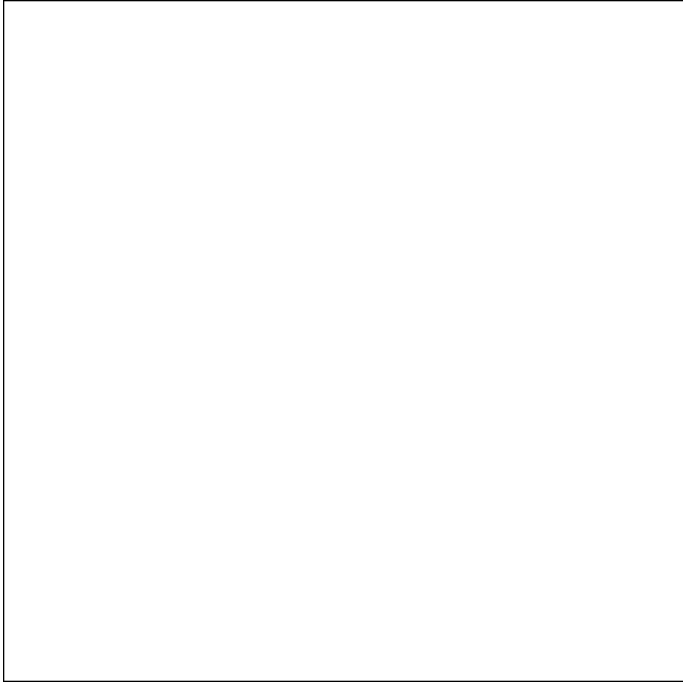


Ekya'mwaliwabu Vusi abugha

What Vusi's sister said



Nina Orange ✎

Wiehan de Jager ✎

Amos Mubunga Kambere 📄

4

Olukonjo [koo] / English [en]



Global Storybooks

globalstorybooks.net

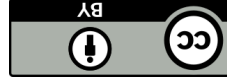
Ekya'mwaliwabu Vusi abugha /

What Vusi's sister said

Nina Orange ✎

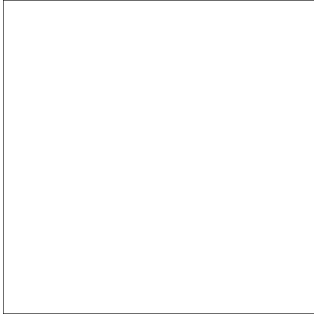
Wiehan de Jager ✎

Amos Mubunga Kambere (koo) 📄



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





Kiro kighuma omwangyakya, mukaka wa Vusi mwamubirikira, “Vusi, mwanithu thwalha eriya lino ly’ababuthi baghu. Bakendikolha mw’omugati wobugheni bwa mwaliwenyu”.

...

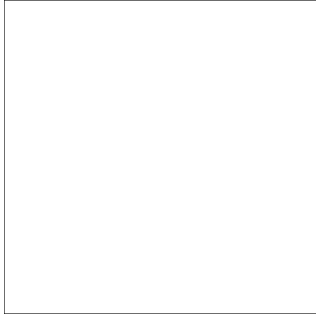
Early one morning Vusi’s granny called him, “Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister’s wedding.”



Abere anemughenda, Vusi mwasangana
 abalhwana babiriri ibanemuthoghongya
 ebiwuma. Omulhwana mughuma mwabakulha
 eriya neryo amalwusa omwa muthi. Neryo eriya
 ly'amathulika.

...

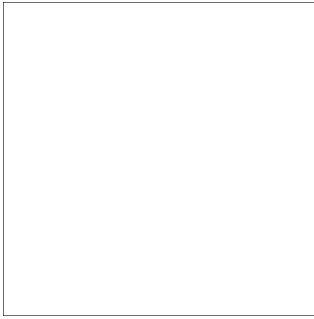
On his way to his parents, Vusi met two boys
 picking fruit. One boy grabbed the egg from
 Vusi and shot it at a tree. The egg broke.



Mwaliwabu Vusi mwalengekania
 ahabwakathuku, neryo abugha athi," Vusi
 mwanithu, humulikana, singaleghene
 okwabihembo. Singatsomene n'amugati!
 Itwabosi thunehano ndeke, thunemuyanza.
 Ghenda wambale okwathusomeko thwaghu
 othuvene, wase thwangatsangatsanga
 okw'akiro kyanunabwire". Neryo Vusi kwanabya
 akolire athya. Obugheni mubwalhuma.

...

Vusi's sister thought for a while, then she said,
 "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I
 don't even care about the cake! We are all here
 together, I am happy. Now put on your smart
 clothes and let's celebrate this day!" And so
 that's what Vusi did.



Bathami mwamakolha byahi? Vusi mwalhaka.
“Eriya lilhwe ly’eriyakolha omugati. Omugati
niwobugheni bwamwaliwethu. Nikwa obo
mwaliwethu akendibugha atiki omugati
amabulhaho?”

...

“What have you done?” cried Vusi. “That egg was
for a cake. The cake was for my sister’s wedding.
What will my sister say if there is no wedding
cake?”

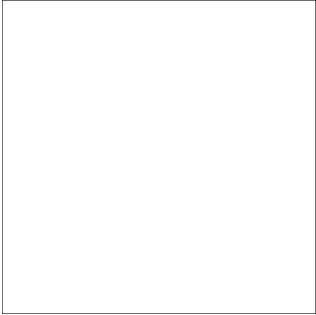


“Ibwa obo thukendikolhaki?” Vusi amalhaka.
“Ende eyiryathibitha yilhwe kihembo, kusangwa
muyalya omuyonga owabahimbi bahereraya
mwaliwethu kusangwa mubabbuna omutso
owa balhwana bambereraya, babirithulha eriya
eryanathwalha likayakolha omugati. Omugati
abya ow’obughe bwamaliwethu. Neryo
hathya sihali Eriya, sihali Mugati, kandi sihali
kihembo.

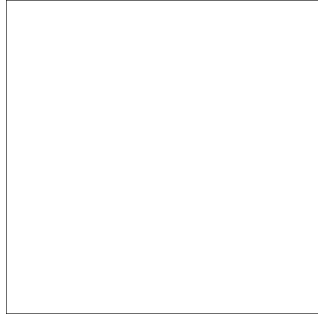
...

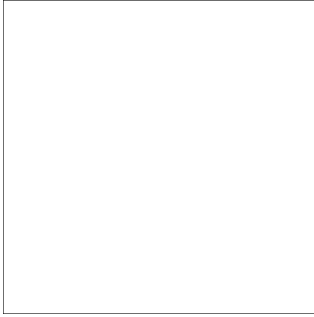
“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran
away was a gift, in return for the thatch the
builders gave me. The builders gave me the
thatch because they broke the stick from the
fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick
because they broke the egg for the cake. The
cake was for the wedding. Now there is no egg,
no cake, and no gift.”

Abalhwana muba kwira Vusi y'obulighe:
 "Sithwanganakutha omutso wa'mwalwenyu
 akendisayabya akaghendera kuwo:" Omughuma
 okwabalhwana mwabugha athya. Neryo Vusi
 mwalholh'embere nolhuninghendo lhwawe.
 ...
 The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't
 help with the cake, but here is a walking stick for
 your sister," said one. Vusi continued on his
 journey.



Neryo ende muyathibitha kutsibu erisuba eyiri
 mukama wayo. Na Vusi nayo abere
 akarondyayo, mwathala okwanzira neryo
 obuthuku bwamamwira. Amahika eka
 inyabirikererera okwabugheni. Abalhambayiri!
 basangawa ibali okwira.
 ...
 But the cow ran back to the farmer at supper
 time. And Vusi got lost on his journey. He
 arrived very late for his sister's wedding. The
 guests were already eating.

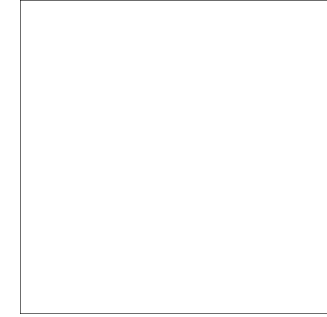




Abere animughenda mwasangana abalhume babiri ibanemuhimba enyumba. Omulhume mughuma amasaba Vusi, “thwanganahimbisya omutso waghu oyo?” Omutso abya isiaghumire, neryo mwabunika.

...

Along the way he met two men building a house. “Can we use that strong stick?” asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.



Ende muyakwabilighe, neryo omulisya wayo amabugha athi Vusi akwame kukyerithwalha ende mwakihembo kyamwaliwabu. Neryo Vusi amalholh’embere nolhughendo lhwiwe.

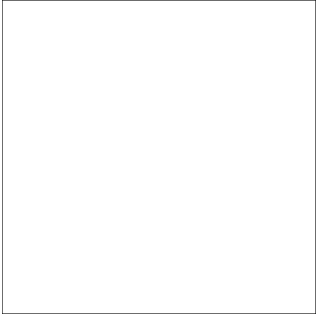
...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

...

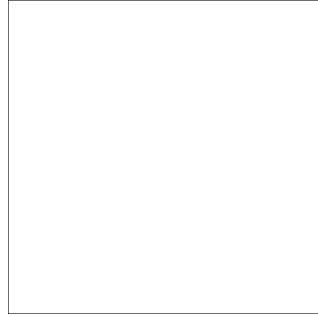
“Mwamakolha kyahi inywe bathahi!” Vusi mwapura. “Omutso oyo alhwe kihembo ky’amwaliwethu. Abalhwana mubathulha eriya eryanathwalha eriyakolha mw’omugati. Omugati alhwe w’obugheni bwamaliwethu. Neryo hathya, sihakiri mugati, sihakiri eriya, kandi sihakiri ekihembo ky’omutso. Obo mwaliwethu akendibughha athiki?”

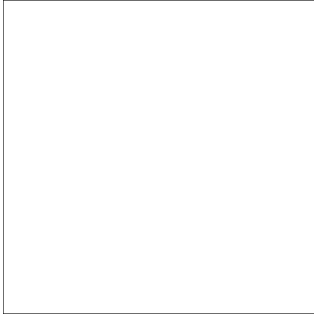


“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister’s cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

...

“Nibwa iw’ende wamakolha byahi?” Vusi amatsuruma. “Omyonga oyo kilhwe kihembo ky’amwaliwethu. Abahimbi balyamuhheraya kundi mubabwana omutso wiwe. Omutso nalhusaya wokwabalhwana abathulha eriya. Eriya nalithwalha ewathatha bakayakolha mw’omugati. Omugati alhwe ow’obugheni bw’amwaliwethu. Ibwa obo mwaliwethu akendibughha athiki?”

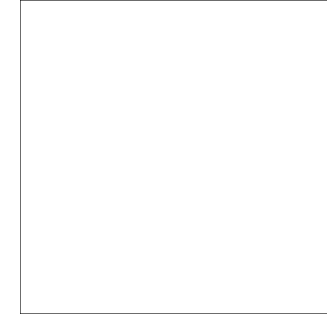




Abahimbi mubakwira Vusi y'obulighe.
"Sithwangabana omugati, aliryo imaya
omuyonga wuthwalire mwaliwenyu". Vusi
mwimya omuyonga neryo ama lholh'embere
nolhughendo lhwiwe.

...

The builders were sorry for breaking the stick.
"We can't help with the cake, but here is some
thatch for your sister," said one. And so Vusi
continued on his journey.



Omwanzira, Vusi mwasangana omulisya haima
n'ende yiwe. "ibwa kawuwithe omuyonga
siwangahererya ende yaghe?" Ende neryo
muyowa omuyonga inyabirisiha neryo
yamaghunza owosi.

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow.
"What delicious thatch, can I have a nibble?"
asked the cow. But the thatch was so tasty that
the cow ate it all!